

La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza de E/LE a través de la videocomunicación por web

JENNY GARCÍA DEVÍS
Universitat de València
magieni@hotmail.com

1. Introducción

En estas últimas décadas estamos asistiendo a una revolución tecnológica que ha cambiado nuestra forma de percibir y enfrentarnos al mundo que nos rodea. Todos los aspectos de nuestra vida cotidiana se han visto afectados por la aparición de Internet y el acceso masivo al ordenador personal, herramientas que han facilitado y agilizado las transacciones comerciales, las relaciones comunicativas, la investigación científica, etc.

Si nos referimos a la enseñanza, ¿es realmente beneficiosa la aplicación de la tecnología informática en el ámbito educativo?, ¿cómo influye en la adquisición y aprendizaje de una lengua? Estas, entre otras cuestiones, nos llevaron a interesarnos por la experimentación y valoración de proyectos enfocados al uso de la tecnología en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras y, consecuentemente, a participar en NIFLAR, Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research (www.niflar.eu), proyecto subvencionado por la Unión Europea que se propone investigar la repercusión o valor añadido de las llamadas nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (TICs) en este campo. Coordinado por la Universidad de Utrecht, en Holanda, el proyecto NIFLAR empezó el 1 de enero de 2009, con una duración prevista de dos años y se centra en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, portugués, ruso y holandés como lenguas extranjeras.

En él participan ocho universidades¹, entre ellas la Universitat de València, que coordina los equipos de *e-learning* en español. Este proyecto internacional utiliza principalmente dos entornos digitales innovadores basados en la comunicación sincrónica mediante ordenador (*synchronous computer-mediated communication*, SCMC): la videocomunicación por web (VWC) y mundos virtuales como el Second Life (3D VW). En el presente artículo abordaremos el primer entorno.

Entre los objetivos de NIFLAR destacan:

- acercar al estudiante al mundo de las nuevas tecnologías que propician la comunicación y la colaboración a distancia,
- promover la internacionalización de la enseñanza,
- innovar procesos de enseñanza-aprendizaje,
- estimular el aprendizaje colaborativo siguiendo postulados constructivistas,
- reflexionar sobre procesos de comunicación en entornos interculturales y
- favorecer la comunicación oral auténtica a través de tareas significativas.

Pero el propósito esencial es el desarrollo de la Competencia Comunicativa Intercultural, CCI, (cfr. Byram, 1997) a través de la participación de hablantes nativos y no nativos en la realización de tareas telecolaborativas. En este breve artículo, realizaremos una breve introducción al concepto de CCI y posteriormente daremos paso a la presentación del entorno digital, al perfil de los participantes y a los materiales basados en estas premisas que hemos diseñado para que formen parte del proyecto.

¹ Valencia y Granada en España, Coimbra en Portugal, Palacky en la República Checa, Nevsky y Novosibirsk State Technical University en Rusia y Concepción en Chile, con la colaboración de la consultora holandesa TELL Consult (Technology Enhanced Language Learning).

Finalmente expondremos los resultados obtenidos tras la experimentación a partir de los cuestionarios realizados por los propios estudiantes y de nuestras propias valoraciones.

2. La competencia comunicativa intercultural

Cuando nos comunicamos con los demás, damos por supuesto que se nos entiende y se nos interpreta correctamente. Cuando lo hacemos con un interlocutor que proviene de otro país o cultura y que es capaz de expresarse y comunicarse en nuestra lengua, tendemos a pensar lo mismo. Sin embargo, la experiencia nos demuestra que muchas de las veces, se originan malentendidos que obstaculizan la comunicación porque ninguno de los dos interlocutores comprende que cada uno de ellos posee una visión de ver el mundo y de percibirlo distinta a la del otro.

No solo el mensaje en sí es importante sino el cómo, para quién, cuándo, en qué circunstancias, etc. se emite. Y cada uno de estos parámetros está íntimamente ligado a las percepciones de cada individuo y estas a su vez, determinadas por la cultura a la que pertenece. Podríamos decir que la cultura es como una matriz que lo envuelve e impregna todo: está presente en cualquier aspecto de nuestra vida cotidiana y en cada acto comunicativo.

Aunque la enseñanza de la cultura ha sido tomada en consideración en el aprendizaje de lenguas extranjeras, siempre se ha transmitido bajo las premisas de una educación informativa desligada del contexto lingüístico y basada en proporcionar meros datos que el estudiante, agente pasivo, tenía que memorizar. Nos referimos a datos históricos, políticos, económicos, geográficos, acompañados de algunas nociones folklóricas, etc. Mediante este enfoque metodológico se facilitan elementos culturales estáticos con patrones fijos que el aprendiz debe conocer para evitar conflictos a la hora de afrontar la comunicación intercultural. Por muy raros que puedan parecer los patrones culturales de la lengua extranjera para el no nativo, este debe imitarlos sin preguntarse las razones por las cuales la comunidad de la lengua meta los practica. La cultura meta se ve y se interpreta bajo el punto de vista de la propia cultura, de forma que se mantienen los tópicos, prejuicios y estereotipos. Sin embargo, este enfoque tradicional y etnocentrista en el que se entiende la cultura como información, se ha puesto en entredicho en estas últimas décadas para dar paso a un enfoque formativo en el que la cultura contribuye a la formación de una competencia comunicativa intercultural.

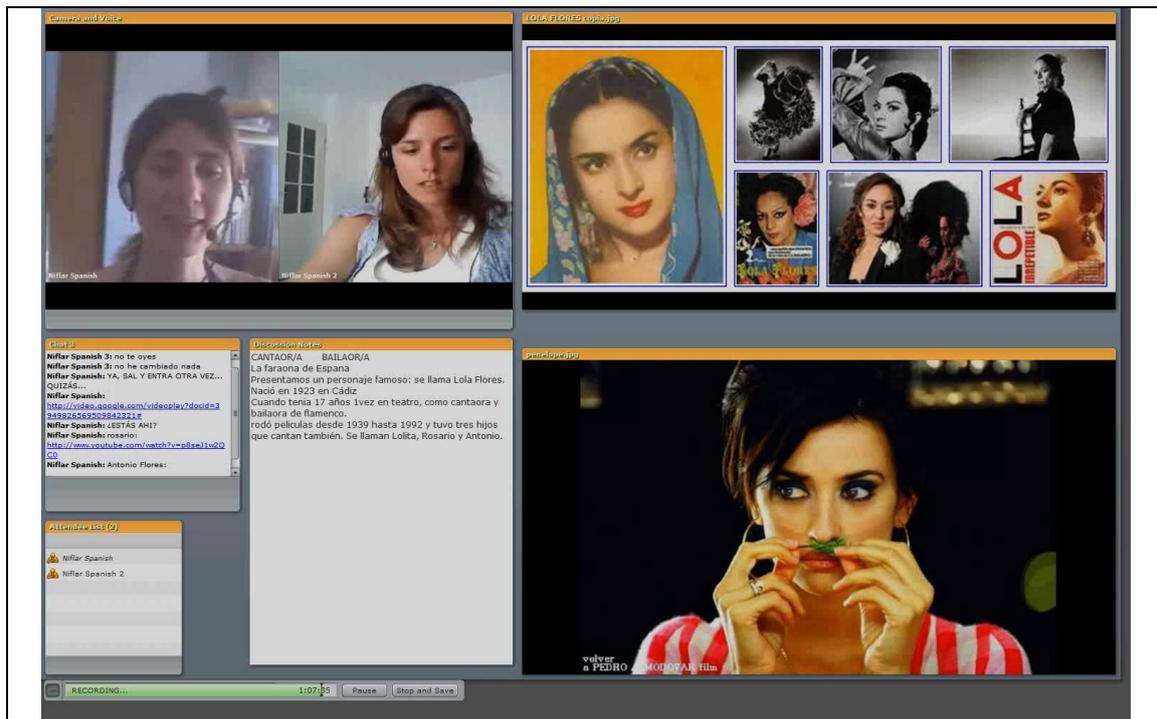
Efectivamente en una sociedad cada día más globalizada y compleja, la convivencia y los encuentros entre individuos de distintos orígenes está al orden del día: el flujo de inmigrantes, la libre circulación de personas en el mundo occidental, las relaciones comerciales, los viajes, los intercambios estudiantiles, etc. son claros ejemplos de ello.

El modelo definitivo de CCI fue presentado por Byram a finales de 1990 en Reino Unido y lo caracterizó en términos de reciprocidad (*inter*) y entendimiento socio histórico (*cultura*). Reciprocidad, porque no se trata de aprender y conocer no solamente la cultura extranjera para intentar mitigar los conflictos cuando entramos en contacto con ella, sino de ser conscientes de las semejanzas y diferencias que existen entre esta y nuestra propia cultura. Según Byram (1997), las personas que entran en contacto con una nueva lengua y una nueva cultura son personas con un bagaje cultural propio, con una identidad y un *status* social que también deberían ser tenidos en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, ya que influyen al estudiante en la forma de ver y entender la nueva cultura. Para este autor, entre otros,

ser intercultural se corresponde entonces con una actividad por la cual se es capaz de entender e interpretar el punto de vista y la perspectiva de los otros, tanto como ser capaz de cuestionarse sobre la propia. Es decir, que contribuye a ser conscientes de que las creencias y los valores que se han asumido como universales en una comunidad de hablantes determinada no es la única, de que existen formas de ver y concebir el mundo diferentes y que esto, más que un obstáculo para la comunicación, debe ser una motivación que nos ayude a enriquecernos como personas. Por ello es necesario introducir en el aula las dos culturas, no solo aquella de la lengua meta, sino también la del propio estudiante.

3. Entorno digital y perfil de los participantes

El entorno digital en el que se han realizado las sesiones de interacción y llevado a cabo las tareas es el Adobe Acrobat Connect. Se trata de una plataforma de comunicación más sofisticada que las popularmente conocidas Skype, MSN Messenger o Yahoo que ofrece al usuario una especie de *sala de reuniones (meeting room)* donde los miembros acceden mediante un nombre de usuario y una contraseña. Esta sala está concebida para que los usuarios puedan verse, escucharse, chatear y compartir documentos (fotografías, pequeños fragmentos de vídeo y audio y presentaciones Power Point) así como para poder colaborar en línea en la discusión de cualquier tema y elaborar un texto conjuntamente. Este entorno virtual requiere una conexión a Internet de banda ancha, unos auriculares con micrófono incorporado y una cámara web.



Aunque pueden conectarse hasta 10 estudiantes a la vez, en nuestras experiencias solo participaron dos interlocutores: un profesor de E/LE en prácticas y un aprendiz.

Para realizar la experiencia se contactó con estudiantes de español de la Universidad de Utrecht en Holanda. Los voluntarios A, B y C, resultaron ser mujeres entre 20 y 21 años que estaban en su primer y segundo curso de español en la universidad con un nivel que correspondería a un B1 según el Marco Común de Referencia Europeo, y que ya dominaban al menos otra lengua extranjera.

4. Las sesiones y los materiales

Las sesiones tuvieron lugar entre abril y julio de 2010. Se llevaron a cabo tres tareas por cada estudiante a razón de una por semana. A continuación presentamos una de las tres tareas interactivas que fueron diseñadas para el entorno de *videocomunicación* por web, *Gente y Fiestas*, y que puede servir de apoyo o ejemplo para la realización de futuros materiales con los mismos fines. El contexto en el que se produce esta interacción es el de una invitación para pasar unos días de vacaciones en casa de cada uno de los participantes. Para elegir el periodo más adecuado, los interlocutores deben seleccionar y presentar a sus respectivos compañeros tres fiestas típicas de su país (nacionales o regionales) que crean que puedan resultar interesantes. Asimismo, a lo largo de la sesión se compararán los días de celebraciones de carácter internacional, como el día de la nación, el día del padre, el de la madre, San Valentín, el último día del año y se comentarán tanto las onomásticas españolas como las figuras patronales de los pueblos. En último lugar, los interlocutores opinan sobre una entrevista oral realizada a un extranjero que vive en España y que comenta sus impresiones sobre el modo de vida de la sociedad española. El objetivo es que los interlocutores tomen conciencia de las diferencias y de las semejanzas de las tradiciones festivas y onomásticas establecidas por sus respectivas sociedades y de cómo las viven los individuos nativos en cada país.

4.1. Ficha de preparación para el participante no nativo

GENTE Y FIESTAS



PREPARACIÓN del participante NO NATIVO

- Te gustaría invitar a tu compañero a pasar unos días contigo en tu país. Lo más interesante es que te visite aprovechando algún día señalado o festivo para que pueda conocer cómo se desarrolla esa celebración, las tradiciones y la cultura. Él te va a proponer lo mismo.
- Elige tres días señalados o fiestas importantes para la sociedad holandesa y busca información sobre ellas. Selecciona tres imágenes que las ilustren (Internet, prensa, fotografías familiares, etc.) tal como se muestra en los ejemplos del documento adjunto.
- Presenta tus imágenes a tu compañero y pregúntale si sabe con qué fiesta holandesa se relacionan.

- Explícale, en el caso de que no lo sepa, cómo se denominan y en qué consisten. ¿Se come, bebe o cocina algo en especial?, ¿se viste de alguna forma típica?, ¿se asiste a algún lugar en concreto?, etc. Él hará lo mismo con sus imágenes.
- Algunas fechas son de carácter internacional pero, ¿se celebran el mismo día y de la misma manera? Completa en el cuadro la información referente a Holanda. Tu compañero te dará la información referente a España. Comparad y observad si hay diferencias en las fechas y la forma de celebrarlos:

	Holanda	España
DÍA DE LOS ENAMORADOS (San Valentín)		
DÍA DE LA MADRE		
DÍA DEL PADRE		
DÍA DE LA NACIÓN		
DÍA LOS SANTOS INOCENTES (Bromas)		
NOCHEVIEJA (31 de diciembre)		

- Tu compañero te va a explicar la costumbre que tienen los españoles de celebrar el día del santo (de su nombre) y cuál es el patrón de su ciudad o pueblo.
 - ¿Se celebra el día del santo en tu país?
 - ¿Existen el patrón en las ciudades holandesas?
- Escucha atentamente la opinión de un extranjero que reside en España y opina sobre lo que en ella se insinúa. (Audio)
- Elegid cuál es la mejor fecha para visitar a vuestro compañero a partir de toda la información cultural que acabáis de recibir y la experiencia que os interesa vivir.

4.2. Ficha de preparación del participante nativo

GENTE Y FIESTAS

PREPARACIÓN del participante NATIVO



Te gustaría invitar a tu compañero a pasar unos días contigo en tu país. Lo más interesante es que te visite aprovechando algún día festivo para que pueda conocer cómo se desarrolla esa celebración, las tradiciones y la cultura. Él te va a proponer lo mismo.

- Elige tres días señalados o fiestas importantes para la sociedad española y busca información sobre ellas. Selecciona tres imágenes que las ilustren (Internet, prensa, fotografías familiares, etc.) tal como se muestra en los ejemplos del documento adjunto.

- Presenta tus imágenes a tu compañero y pregúntale si sabe con qué fiesta española se relacionan.
- Explícale, en el caso de que no lo sepa, cómo se denominan y en qué consisten. ¿Se come, bebe o cocina algo en especial?, ¿se viste de alguna forma típica?, ¿se asiste a algún lugar en concreto?, etc. Él hará lo mismo con sus imágenes.
- Algunas fechas son de carácter internacional pero, ¿se celebran el mismo día y de la misma manera? Completa en el cuadro la información referente a España. Tu compañero te dará la información referente a Holanda. Comparad y observad si hay diferencias en las fechas y en la forma de celebrarlos:

	España	Holanda
DÍA DE LOS ENAMORADOS (San Valentín)		
DÍA DE LA MADRE		
DÍA DEL PADRE		
DÍA DE LA NACIÓN		
DÍA LOS SANTOS INOCENTES (Bromas)		
NOCHEVIEJA (31 de diciembre)		

- En España se celebran el cumpleaños y el santo que, a veces, coincide con el patrón del pueblo o ciudad. Explícale a tu compañero cuál es el patrón de tu ciudad, cómo y cuándo se celebra.
 - ¿Se celebra el día del santo en su país?
 - ¿Existe el patrón en las ciudades holandesas?
- Escucha atentamente la opinión de un extranjero que reside en España y opina sobre lo que en ella se insinúa. (Audio) Has de tener preparada la transcripción del texto por si tu interlocutor te la solicita.
- Elegid cuáles son las mejores fechas para visitar a vuestro compañero, a partir de toda la información cultural que acabáis de recibir y la experiencia que os interesa vivir.

4.3. Ficha-guión de la sesión de videoconferencia

GENTE Y FIESTAS

SESIÓN DE VIDEOCONFERENCIA



En esta sesión tu compañero y tú vais a hablar sobre los días festivos de vuestros respectivos países para poder elegir juntos las fechas más interesantes para realizar una visita de interés cultural donde podáis conocer alguna tradición popular.

1) En un primer momento mostrad las tres imágenes que habéis seleccionado previamente sobre las fiestas o días señalados de vuestros países sin explicárselas a vuestro compañero.

2) Deducid, si es posible, a qué fiesta o celebración se refieren las ilustraciones que se os ha presentado.

- ¿Conocíais ya alguna de ellas? ¿Cuál?

3) Contrastad la información, completadla, si fuera necesario, y explicad en qué consisten aquellas fiestas o celebraciones que vuestro compañero no conocía.

-¿Se come, bebe o cocina algo en especial?

-¿Se viste de alguna forma típica?

-¿Se asiste a algún lugar en concreto?

-¿Existe alguna fiesta parecida en su país?

4) Algunos días señalados son de carácter internacional pero, ¿se celebran el mismo día y de la misma manera en vuestros países?

- Comparad las tradiciones culturales y costumbres para cada una de las fechas:



5) En España se celebra el cumpleaños y el santo que, a veces, coincide con el patrón del pueblo o ciudad. Tu compañero español te explicará cuál es el patrón de su ciudad o pueblo.

-¿Se celebra el día del santo en tu país?

-¿Existe el patrón en las ciudades holandesas?

6) Escuchad los comentarios de un extranjero residente en España a propósito de las fiestas. ¿Qué pensáis? ¿La sociedad española es así realmente? ¿Y la holandesa? (audio)



7) Después de haber recibido y contrastado toda esta información cultural, elegid la fecha en la que vais a realizar la visita a vuestro respectivo compañero argumentando vuestra elección.

4.4. Anexos para el nativo

GENTE Y FIESTAS

ANEXOS para el nativo-profesor



1) Transcripción de la audición:

«En España parece que siempre están de fiesta. Cuando no son las fiestas nacionales son las regionales y cuando no son las regionales son las del pueblo o la ciudad. Que si el santo, la virgen, el patrón del pueblo, las fiestas de verano, la Pascua, las Navidades..., cuando acaban unas empiezan las otras. No hay mes en el que no haya una fiesta. Cualquier excusa es buena para llenar las calles de bandas de música, para bailar, emborracharse, salir con los amigos y lo peor: hacer mucho ruido. Con los petardos y verbenas por la noche: no hay quien duerma. La verdad es que no puede decirse que sea un pueblo tranquilo.»

5. Resultados y conclusiones finales

Después de su participación en el proyecto los aprendices de E/LE contestaron un cuestionario del cual extraemos algunos bloques de preguntas que nos parecen de interés para concluir la presentación de nuestro trabajo:

a) Cuestiones sobre la interacción (1: negativo; 5: positivo). En ellas se intenta evaluar la aceptación del entorno y la repercusión de la interacción cara a cara para el proceso comunicativo.

PREGUNTAS	Media
¿Te ha parecido fácil comunicarte con tu interlocutor español?	4,0
¿Cómo valoras el hecho de ver a tu interlocutor durante las sesiones de interacción?	4,0
¿Hubieras preferido realizar el proyecto usando solamente el <i>chat</i> en vez de videocomunicación?	1,33
¿Hubieras preferido escuchar solamente a tu interlocutor en vez de verlo y escucharlo?	1,6

b) Cuestiones sobre la experiencia de aprendizaje (1: negativo; 5: positivo)

PREGUNTAS	Media
Las sesiones de videocomunicación, ¿te han parecido enriquecedoras?	4,66
¿Has aprendido a utilizar instrumentos de <i>videowebcomunicación</i> para fomentar la interacción en ELE?	4,0
¿Piensas que el proyecto de videocomunicación contribuye a enriquecer los procesos de aprendizaje de un idioma extranjero?	5,0
¿Eres más consciente de las diferencias y semejanzas entre tu propia cultura y la de la lengua meta?	4,33

¿Recomendarías a colegas y futuros estudiantes su participación en el proyecto de videocomunicación?

4,66

A través de nuestra experiencia hemos sido testigos de que los diálogos establecidos con los participantes no nativos a la hora de comparar las tradiciones, las costumbres, la forma de ser, de organizar y de entender el mundo de las dos culturas, han contribuido a la comprensión y aceptación del otro más que a reforzar la conciencia de las diferencias. Nuestros aprendices están de acuerdo en que el proyecto de videocomunicación contribuye a enriquecer los procesos de aprendizaje de un idioma extranjero, es decir, les ofrece la oportunidad de poder practicar la lengua con un nativo desde su propio país y de poner en práctica aquello que han aprendido previamente en sus clases de E/LE. Asimismo, puede afirmarse que han disfrutado de las sesiones y que han aprendido a desenvolverse positivamente en el entorno virtual como señalan los siguientes comentarios recogidos en el apartado de observaciones del cuestionario:

Estudiante A: «El uso de los documentos, imágenes, video, audio y chat es muy útil, divertido y interactivo. De esa manera se puede explicar cosas mejor y se puede ver cosas de otra cultura también.»

Estudiante B: «Lo que a mi me gustaba también fue que hemos utilizado imágenes, como una pequeña película y fotografías»

Estudiante C: «En general este proyecto fomenta el conocimiento de la lengua, pero mucho también el intercambio (y con eso la tolerancia) de culturas»

The screenshot displays a Zoom meeting interface. At the top left, a video call shows two participants, 'Nifar Spanish' and 'Nifar Spanish 2'. To the right, a video thumbnail titled 'Fallas-VALENCIA, Zapp' shows a person in a dark suit standing in front of a large, fiery structure. Below the video call, a chat window is open, showing messages from 'Nifar Spanish 2' with links to YouTube videos and a list of Spanish terms: 'pinxos', 'Sinterklaas y sus "zwarte pieten"', 'pajes', 'Scheveningen, Den Haag', 'Kruudnoten = anís', 'Papernoten = pimienta', 'Pakjesavond', 'un paquete', 'emparejarse con', 'algo de comida', 'CHOCOLADELETTER', 'las Fallas', 'eso me suena', 'pollespán', and 'corcho blanco'. At the bottom right, a gallery view shows a large crowd of people in colorful costumes and masks, likely during the Fallas festival in Valencia.